

LINGUAJURIS

Samenwerkingsverband met als doel de kwaliteit te bevorderen van de prestaties van vertalers en tolken in Belgische juridische context
Association visant à promouvoir la qualité des prestations des traducteurs et interprètes jurés en Belgique

INTERACT.J: een regelrecht succes

De eerste editie van INTERACT.J vond plaats van 25 tot 29 mei 2009 in Brussel. Deze opleiding, een initiatief van LinguaJuris, een vereniging die werd opgericht door de Belgische Kamer voor Vertalers, Tolken en Filologen (BKVTF), heeft tot doel de kwaliteit van de prestaties van beëdigd vertalers en tolken in België te verbeteren.

INTERACT.J is een intensieve opleiding die erop gericht is de *interactie* en de *getrouwelijke vertolking* te verbeteren van "de gezegden die moeten worden overgebracht tussen personen die verschillende talen spreken" bij zowel juridische als administratieve instanties. Ze is in de eerste plaats gericht op kandidaten die een grondige kennis hebben van één taal naast het Frans of het Nederlands en die de onontbeerlijke basiskennis voor tolken in een gerechtelijke omgeving willen verwerven.

De eerste INTERACT.J-opleiding was een regelrecht succes: de leergierigheid van de deelnemers, hun talloze vragen en hun grote opluchting – tot zelfs dankbaarheid – bij het idee dat ze eindelijk een antwoord kregen, dat ze beschikten over een rode draad die hen in staat stelt hun weg te vinden in de doolhof van prestaties, zijn ronduit indrukwekkend.

In de week van 25 tot 29 mei hebben de 24 deelnemers (16 in het Frans, 8 in het Nederlands) een gevuld en gevarieerd programma gevolgd. Het project is opgebouwd rond vijf modules. Zo maakten de deelnemers kennis met:

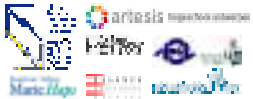
- het raderwerk en de werking van de Belgische Staat en de Belgische justitie
- het politieverhoor
- de specifieke terminologie
- de analyse van pv's, vonnissen, enz.
- de methodes en de deontologie van het tolken in een gerechtelijke omgeving (inleiding), met toepassing door de simulatie van een zitting in de correctionele rechtbank.

Een bezoek aan een zitting in de correctionele rechtbank met tolken stond ook op het programma. De deelnemers hebben bovendien een substituut en een advocaat ontmoet, met wie ze een zeer leerrijk informeel gesprek hebben gevoerd. Ze werden ook ontvangen door de Dienst Vreemdelingenzaken en het Commissariaat-Generaal voor de Vluchtelingen, waarvan de structuren en procedures in detail werden uitgelegd. Helaas werd het bezoek aan de gevangenis geannuleerd wegens een staking.

De cursussen werden gegeven door docenten van de instellingen die aangesloten zijn bij LINGUAJURIS en door leden van de BKVTF. De lokalen wer-

.../2

¹ Moedertalen: Assyrisch-Chaldeeus, Bulgaars, Frans, Lari, Pools, Portugees, Roomeens, Russisch, Servisch, Turks, Oekraïens.



Rue Montoyerstraat 24, b12
1000 Brussel/Bruelles
België/Belgique

TEL./FAX +32 (0)2 513 09 15

secretariat@linguajuris.org
<http://www.linguajuris.org>

den ter beschikking gesteld door het Institut libre Marie Haps (cursussen in het Frans) en de Erasmushogeschool (cursussen in het Nederlands). De opleidingen in het Nederlands en het Frans waren identiek.

Wij danken de deelnemers² aan het project LINGUAJURIS, de substituten van de procureur des Konings van Brussel, de advocaten van de twee Brusselse balies en de vertegenwoordigers van de Dienst Vreemdelingenzaken en het Commissariaat-Generaal voor de Vluchtelingen voor hun steun. Dankzij hen kan INTERACTJ voortaan het schrijnende gebrek aan kwalitatieve opleidingen voor beëdigde vertalers opvullen. De deelnemers waren enthousiast en de docenten waren des te gemotiveerder.

Een nieuwe editie van INTERACTJ is voorzien van 14 tot 18 december 2009 in Gent en begin volgend jaar in Brussel.

Doris Grollmann
Voorzitster van LINGUAJURIS
Lid van de Raad van Bestuur van de BKVTF

² Belgische Kamer voor Vertalers, Tolken en Filologen (BKVTF) ♦ Artesis Hogeschool Antwerpen, departement voor vertalers en tolken ♦ Erasmushogeschool Brussel, departement Toegepaste Taalkunde (EhB) ♦ Haute École Francisco Ferrer, catégorie traduction et interprétation (HEFF) ♦ Institut Libre Marie Haps, catégorie traduction et interprétation (ILMH) ♦ Hogeschool Gent, departement Vertaalkunde (HoGent) ♦ Université de Liège-Haute École de la Ville de Liège, catégorie traduction et interprétation (HEL-ULg) – met de steun van de Faculté de Traduction et Interprétation – EII van de Université de Mons.